




## Smlouva o dílo – překlad

### Univerzita Palackého v Olomouci

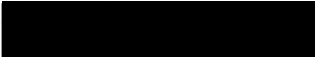
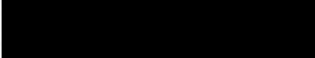
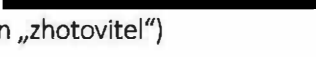
Veřejná vysoká škola, režim existence dle zákona č. 111/1998 Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách)

IČO: 61989592  
DIČ: CZ61989592  
se sídlem: Křížkovského 8, 771 47 Olomouc  
součástí: Filozofická fakulta  
kontaktní adresa: Křížkovského 10, 771 47 Olomouc  
jednající: prof. PhDr. Zdeněk Pechal, CSc., děkan  
osoba oprávněná ve věcech realizace smlouvy: 

na straně jedné (dále jen „objednatel“)

a

### David Gaul


IČO: 75026074  
bytem: Hněvotín 448, 783 47 Hněvotín  
narozen:   
číslo účtu:   
kontaktní e-mail: 

na straně druhé (dále jen „zhotovitel“)

uzavřeli níže uvedeného dne, měsíce a roku podle ust. § 2586 a násl. a ust. § 2631 zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „občanský zákoník“) tuto

### smlouvu o dílo:

#### I. Předmět díla, podmínky provedení díla

1. Zhotovitel se touto smlouvou zavazuje přeložit pro objednatele rukopis knihy „Ve službách exilu: František Váňa a Hlas domova“ autora  (dále jen „Autorské dílo“), a to pro účely publikační činnosti objednatele, v souladu s pokyny udělovanými objednatelem prostřednictvím osoby oprávněné jednat jménem objednatele ve věcech realizace této smlouvy nebo jiného pověřeného zaměstnance objednatele (dále jen „dílo“).
2. Zhotovitel provede dílo na svůj náklad a nebezpečí, v rozsahu, způsobem, v jakosti a lhůtách podle této smlouvy. Objednatel se zavazuje za takto provedené dílo uhradit jeho cenu.
3. Dílo bude spočívat v překladu Autorského díla z jazyka českého do jazyka anglického, přičemž tento překlad musí být proveden v kvalitě odborného textu s respektováním charakteru Autorského díla. Součástí závazku dle této smlouvy je rovněž úprava přeloženého textu v souladu s připomínkami objednatele dle čl. II. odst. 3.



4. Zhotovitel po seznámení se s Autorským dílem prohlašuje, že disponuje odbornou a jazykovou znalostí a dovednostmi potřebnými pro provedení díla v rozsahu a jakosti ujednané v této smlouvě a že mu k datu podpisu této smlouvy nejsou známy žádné překážky, které by mu v provedení díla ve sjednaném termínu bránily. V případě nepravdivosti tohoto prohlášení je zhotovitel povinen objednateli nahradit škodu, která mu v souvislosti s tím vznikne.

## II. Doba provedení díla a jeho předání

1. Objednatel předal zhotoviteli Autorské dílo v jednom vyhotovení v elektronické podobě ve formátu PDF či WORD, a to před uzavřením této smlouvy.
2. Zhotovitel se zavazuje dílo vytvořit a předat dokončené objednateli nejpozději dne 30. 4. 2021, a to v elektronické podobě ve formátu DOC (DOCX).
3. O předání a převzetí díla dle předchozího odstavce jsou smluvní strany povinny sepsat datovaný předávací protokol s případným uvedením vad, které se zhotovitel zavazuje odstranit nejpozději do tří pracovních dní dne podpisu protokolu. Vadami díla se rozumí především jakékoli gramatické, slovosledné a jiné chyby v překladu a dále též takové nedostatky, které překlad činí nesrozumitelným pro čtenáře či neodpovídají požadované úrovni překladu.

## III. Cena za dílo

1. Smluvní strany se dohodly, že za řádné a včasné provedení díla náleží zhotoviteli cena za dílo ve výši 375 Kč / normostranu zhotovitelem přeloženého textu. Cena za dílo je tedy stanovena rozpočtem a bude určena dle skutečného rozsahu. Takto určená cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitele spojené s provedením díla; nad rámec této ceny nebude ze strany objednatele poskytnuto žádné další peněžité či věcné plnění. Zhotovitel není plátcem DPH.
2. Cenu za dílo se objednatel zavazuje zaplatit zhotoviteli na základě této smlouvy, a to do 21 dnů po dni sepsání předávacího protokolu popsaného v čl. II. odst. 3. této smlouvy.
3. Cena za dílo se považuje za zaplacenou dnem odepsání ceny za dílo z bankovního účtu objednatele ve prospěch bankovního účtu zhotovitele.

## IV. Sankce

1. V případě prodlení objednatele se zaplacením ceny za dílo podle této smlouvy je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli úrok z prodlení v zákonné výši.
2. V případě, že zhotovitel nesplní svou smluvní povinnost odevzdat dokončené dílo ve sjednané lhůtě, je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50 Kč za každý i započatý den prodlení s nesplněním povinnosti.
3. V případě, že zhotovitel neodstraní vady uplatněné objednatelům ve lhůtě ujednané v čl. II. odst. 3. této smlouvy, je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 150 Kč za každý i započatý den prodlení s odstraněním vad.
4. Sjednáním smluvních pokut podle předchozích odstavců není dotčeno právo objednatele na náhradu škody vzniklé z porušení povinností utvrzovaných v přechozím odstavci tj. i ve výši přesahující sjednanou smluvní pokutu. Smluvní strany vylučují aplikaci § 2050 občanského zákoníku.



#### V. Práva a povinnosti smluvních stran, licenční ujednání

1. Zhotovitel je při provádění díla povinen dodržovat platné normy a účinné právní předpisy.
2. Zhotovitel je povinen zdržet se při provádění díla porušování a jakýchkoliv zásahů do osobnostních a majetkových autorských práv k jakýmkoliv autorským dílům, která by měla být zapracována do díla. Případné výňatky ze zveřejněných autorských děl jiných autorů je do díla oprávněn zahrnout toliko v mezích a za podmínek ust. § 31 autorského zákona, ve znění pozdějších předpisů.
3. Zhotovitel se zavazuje, že bude při provádění díla plnit pokyny objednatele nebo jiného pověřeného zaměstnance objednatele.
4. Objednatel je oprávněn provádět průběžnou kontrolu provádění díla a k tomu účelu pověřit své zaměstnance. Za tímto účelem je zhotovitel povinen dílo pověřenému zaměstnanci objednatele kdykoliv na jeho výzvu zpřístupnit, a to v kterékoliv fázi rozpracovanosti.
5. Zhotovitel poskytuje objednateli touto smlouvou ohledně díla vytvořeného na základě této smlouvy, které má povahu autorského díla ve smyslu § 2 autorského zákona a požívá ochrany autorského práva, ve smyslu § 2634 občanského zákoníku, územně neomezenou výhradní licenci k užití díla k účelu vyplývajícímu z této smlouvy, kterým smluvní strany shodně rozumí jakékoli užití díla některými nebo všemi způsoby uvedenými v § 12 odst. 4 autorského zákona, a to na dobu trvání zhotovitelových majetkových práv k dílu a bez množstevního omezení. Zhotovitel není oprávněn poskytnout licenci k dílu jakýmkoli jiným osobám než objednateli a současně se sám dobrovolně zavazuje zdržet se výkonu majetkových práv k dílu. Objednatel tuto licenci není povinen využít a je oprávněn jakékoli jiné osobě udělit či dočasně poskytnout právo licenci zčásti nebo zcela užít.
6. Zhotovitel je povinen provést dílo osobně a není oprávněn pověřit zhotovením díla nebo jeho částí třetí osobu.
7. Smluvní strany jsou povinny informovat se navzájem bez zbytečného odkladu o veškerých skutečnostech, které by mohly mít vliv na plnění této smlouvy.
8. Zhotovitel prohlašuje, že na sebe v souladu s § 1765 odst. 2 občanského zákoníku přebírá nebezpečí změny okolností. Ustanovení § 1765 odst. 1 a § 1766 občanského zákoníku se tedy ve vztahu ke zhotoviteli nepoužijí. Zhotovitel touto smlouvou také přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 2620 občanského zákoníku. Proto, nastane-li zcela mimořádná nepředvídatelná okolnost, která dokončení díla podle této smlouvy podstatně ztěžuje, není zhotovitel oprávněn obrátit se na soud, aby podle svého uvážení rozhodl o spravedlivém zvýšení ceny za dílo sjednané touto smlouvou, anebo o zrušení této smlouvy a o tom, jak se strany vypořádají.

#### VI. Předčasné ukončení závazku

1. Smluvní strany jsou mimo zákonných důvodů oprávněny v souladu s ust. § 2001 občanského zákoníku odstoupit od této smlouvy i v případě:
  - a) prodlení objednávky se zaplacením ceny za dílo o více než 20 dnů po lhůtě splatnosti;
  - b) jakékoli prodlení zhotovitele s provedením díla;
  - c) zahájení insolvenčního řízení proti zhotoviteli.
2. Účinky odstoupení od smlouvy nastávají dnem doručení písemného oznámení o odstoupení na adresu druhé smluvní strany uvedenou v záhlaví této smlouvy, přičemž odesílatel je povinen oznámení o odstoupení od smlouvy zaslat doporučeným dopisem s dodejkou či si nechat potvrdit písemně jeho převzetí druhou smluvní stranou, která se v tomto smyslu zavazuje poskytnout součinnost a potvrzení o převzetí nesmí odírat.



### VII. Závěrečná ujednání

1. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva včetně všech jejích příloh a případných dodatků podléhá povinnému uveřejnění podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v aktuálním znění.
2. Tato smlouva je uzavřena dnem jejího podpisu oprávněnými osobami obou smluvních stran a nabývá účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv v souladu se zmíněným zákonem.
3. Objednatel, který uveřejnění smlouvy v registru zajistí, informuje druhou smluvní stranu o jejím uveřejnění neprodleně po něm na kontaktním e-mailu druhé smluvní strany uvedeném v záhlaví této smlouvy.
4. Obsah této smlouvy může být měněn pouze písemnými datovanými pořadově číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami na jedné listině.
5. Tato smlouva se pořizuje ve třech vyhotoveních s povahou originálu, přičemž objednatel obdrží dvě vyhotovení a zhotovitel jedno vyhotovení.

Za objednatele

Zhotovitel

V Olomouci dne .....19.4.2021.....

V Hněvotíně dne .....16.4.2021.....

.....  
prof. PhDr. Zdeněk Pechal, CSc., děkan

.....  
David Gaul